

A/907

0061

K0140017

1

Identification : A/907 0061 10-04-94
Duration : 60 min.
Quality : Good
Transmission : Radio Rwanda
Name of transcriber : MUTETELI Pénine-Joie
Name of file : 0061
Date of transcription : 5/11/99
Dictaphone : ExpressWriter Model 2750-6SN516525

FACE A

Orateur : KAMBANDA Jean, premier ministre. 0.0

...tubereka icyakorwa kugira ngo bagarure umutekano mu "Mapréfecture" bashinzwe. Ku buryo bw'im... bw'umwihariko, tuzagira ina... inama na bo mu minsi iri imbere turebe mu minsi ya vuba, turebere hamwe ukuntu umutekano wagaruka. Ubwo rero bo bazasabwa..., kimwe n"Ababourgmestre", kimwe n'Abakonseye ndetse n'Abaselile, kuzakoresha amanama yo kugarura umutekano mu gihugu hose. Turifuza ko bitarenga iki cyumweru nta Communes, nta Préfecture, nta Segiteri i... idakorewemo inama yo kugarura umutekano, kugira ngo abaturage bongere bagirire icyizere ubutegetsi, kugira ngo abaturage bongere bagarure umutima bumve ko ubutegetsi bukiriho kandi ko bukibafasha.

1.Ubundi butumwa bukomeye turabugeza kuri FPR-Inkotanyi.

Kuri FPR-Inkotanyi ikaba ari imwe mu ngingo twari twa... abakuru b'amashyaka bahaye iyi Guverinoma, ni iyo kureba ukuntu amasezerano y'Arusha yashyirwa mu bikorwa. Amasezerano y'Arusha rero ntiyashyirwa mu bikorwa turi mu ntambara kuko amasezerano y'Arusha ni iy'amahoro si ay'intambara.

Tukaba tubwira FPR, ko intambara atari yo izakemura ibibazo biri muri iki gihugu. Ibyo ngibyo Guverinoma irabyemeza, isanga ko n'uwarwana ataba akemuye ibibazo biri muri iki gihugu, ni ibibazo bya politique kandi umuti wabyo warabonetse kuko amasezerano y'Arusha yasinywe. Nibareke rero tuyashyire mu bikorwa. Intambara si yo ishobora kuyak... gukemura ikibazo, amasezerano y'Arusha nashyirwe mu bikorwa. 1.7

Mu by'ukuri impamu y'ingenzi iyi Guverinoma yashy... yagiye nazivuze, ni ukugira ngo ayo masezerano ashobore gushyirwa mu bikorwa. Bavugaga... bavuga muri ayo masezerano yuko harimo ibice bibiri:

- Hakaba igice cya Guverinoma y'u Rwanda.
- Hakaba n'igice cya FPR-Inkotanyi.

Ntabwo rero yashoboraga gushyirwa mu bikorwa hari igice kimwe kibuzemo, Guverinoma y'u Rwanda ntiyari ikiriho, kuko Guverinoma itagira Ministre w'Intebe, ntigire Président wa Repubulika, icyo gice ntabwo cyari kikiriho. Byabaye ngombwa rero ko icyo gice tugisubizaho kugira ngo amasezerano abone uko ashayirwa mu bikorwa. Ni ukuvuga rero ko uwakwibwira ko yaza agafata ubutegetsi ari igice kimwe yaba yishe amasezerano y'Arusha, kandi ntabwo yaba akemuye ibibazo biraho.

2.4

FPR rero batubwira ko ishobora kuba yaratangiye gutera, twayisaba ko yahagarika intambara nk'uko twanabigejeje ku ba... bahagarariye Umuryango wa ONU, MINUAR, tubasaba ko bareba FPR bakamenya ko ihagarika imirwano, ahubwo tukareba ukuntu twashyira vuba mu masezerano mbere... amasezerano y'Arusha mu... mu... mu bikorwa, mbere y'ubyumweru.. bitandatu nk'uko Umuryango wa Loni wabyifuje.

2.Ubundi butumwa, aha ngaha ni nk'ibyemezo, buragezwa ku Baminisitiri bashinzwe cyane cyane umutekano. Minisitiri w'Ingabo nk'uko nabivuze ejo mu ijambo nafashe, Ministre w'Ingabo asabwa gufata vuba na bwangu ibyemezo byose bya ngombwa kugira ngo umutekano ugaruke mu kare... mu... mu Rwanda hose, cyane cyane mu mujyi wa Kigali. Ingabo na zo zigu... zisabwe gu... gukora uko zishoboye ngo zibungabunge umutekano mu gihu... mu gihugu imbere, ariko kandi zinacunge imipaka y'ighugu kugira ngo tutazava aho ngaho ee... twongera ee... gusubira mu mirwano.

3.7

Kuri Ministre w'Ubutabera, yasabwe yuko Minisiteri y'Ubutabera, yasabwe yuko Parike zatangira vuba na bwangu imrimo yo gushakisha abagize uruhare bose mu bugizi bwa nabi, bagahanwa hakurikije amategeko. Twongeye rero kumu... kumusaba ko Parike zatangira imrimo zishinzwe yo gushakisha abagize uruhare bose mu mirimo y'ubwicanyi cyangwa se ubusahuzi n'izi mvururu zose zabaye, kugira ngo bahanwe hakurikijwe amategeko kuko dusanga ingeso mbi iriho ubu yo kwihanira atari iyo gushyigikirwa.

Ministre w'Ubutegetsi bwa Leta wenda yababwiye ubutumwa, ni uko yakoresha vuba na bwangu..., byaba ngombwa na Guverinoma yose ikamufasha, inama zo kugarura umutekano mu gihugu hose. Ibyo ari byo byose hari ibyemezo bimwe na bimwe bigomba guhita bifatwa kubera ko abaturage, Abanyarwanda babisshaka, babyifuza.

Hano muri Kigali, turazi neza ko ubu abantu benshi n'abatapfuye bashonje. Tumaze kubyumvikanaho na Préfet wa Préfecture y'Umujiyi wa Kigali, na Ministre w'Ingabo, n'aa... n'abakuru b'ingabo, twasanze ari ngombwa ko amasoko amwe n'amwe, cyangwa se amaduka cyane cyane acuruza ibiribwa yafungurwa, byaba ngombwa, kandi bizaba ngombwa, akarindwa kandi agahabwa igihe yajya afungurirwaho ariko abaturage bakareba ukuntu bakongera guhaha.

Turi kwiga dufatanyije na Ministre w'Ubucuruzi, ushinzwe ubucuruzi, ukuntu Kigali yakongera ikagemurirwa, kugira ngo Abanyarwanda, kugira ngo Abanyakigali bongere bashobore kubona ukuntu bahaha.

5.8

Ibyerekeranye no gusukura uyu mujiyi, ndumva mushaka kumva icyo tuvuga, ibyemezo byarafashwe yuko abashinzwe isuku, Minisiteri zirebana n'isuku, batangira vuba na bwangu imirimo yabo kandi nabonye bayitangiye, nababwira ko no mu kanya mfitanye ee... imibonano n'Umukuru w'Umuryango Mpuzamahanga wa Croix Rouge kugira ngo icyo kibazo na cyo tugikemure.

Ngayo rero mu magambo make, nguko mu magambo make uko ibintu bimeze ku bibazo by'umutekano muri rusange no mu mujiyi wa Kigali ku buryo bw'u... bw'umwihariko.

J'ai essayé de résumer pour ceux qui ne parlent pas ee... kinyarwanda. Ee... j'ai essayé de faire un rappel des événements à partir de... du décès ee...du chef de l'Etat, Son Excellence le général-major Juvénal HABYALIMANA, en date du 6 avril aux environs de vingt... de 20 heures 30.

E... à l'adresse de ceux qui ne connaissent pas la culture rwandaise et la culture africaine en général, il est à considérer qu'un chef d'Etat en Afrique est plus un père de la nation quoi qu'on

en dise, qu'une simple personnalité.

Il est donc déplorable que, à la mort d'une personne qu'on... e... que ee... à la mort d'une personne s'ensuive la mort de plusieurs individus, mais vu la mentalité africaine en général et rwandaise en particulier, on peut comprendre sans pour... sans pour autant justifier les événements qui se sont déroulés après le décès du chef de l'Etat. 7.6

Successivement à ce décès du chef de l'Etat, il y a eu d'émeutes un peu partout e... ee... dans le pays et plus particulièrement dans la ville de Kigali. Ces émeutes ont entraîné le décès de plusieurs personnalités dont Son Excellence le premier ministre madame UWILINGIYIMANA Agathe, et les ministres, les chefs de partis et plusieurs autres personnes dont on ignore encore le nombre.

Ces émeutes à l'heure qu'il est ee... continueraient là je pui... di... je ne suis pas certain, mais les informations qui nous arrivent c'est que, ils ne sont pas encore stoppées. 8.4

Le comité de... de crise instauré par le... le ministère de la Défense, faisait suite à la carence ee... au... au vide institutionnel. E... effectivement, et le président de la République était décédé, et le chef du gouvernement était décédé et par conséquent, le gouvernement ne pouvait plus se réunir. Donc, il a fallu que les Forces armées rwandaises, et j'en profite pour louer le courage qu'ils ont eu, j'y reviendrai un peu plus loin. Les Forces armées rwandaises ont essayé de maintenir la paix et la sécurité intérieure en créant ce comité de crise. Le comité de crise a ensuite invité les partis politiques qui étaient dans le gouvernement e... de transition, pour ee... reconstituer, si je puis m'exprimer ainsi, pour refaire un gouvernement.

On pourrait se poser la question, pourquoi est-ce qu'on n'a pas directement mis en application les... les accords de paix d'Arusha? Ee... je dirais que on n'a pas pu mettre directement les accords d'Arusha en application pour 2 raisons principales:

- La première raison est d'ordre juridique. Juridiquement le cas qui s'est passé, c'est-à-dire le décès du chef de l'Etat avant la mise en place des institutions de la transition, n'avait pas été prévu

dans les accords. On avait juste prévu le remplacement du président de la République une fois que les accords de... de paix sont mis en... ee... une fois que les acco... les accords de paix sont mis en pratique. Donc on n'avait pas prévu le décès du chef de l'Etat avant la mise en... ee.... en place des institutions de la transition. 10.3

Matériellement, ee... ce... c'est d'après les informations reçues du parti qui devait fournir le ee... président de la République, selon les accords d'Arusha, notamment le parti MRND, matériellement pour désigner le candidat président, le MRND avait besoin de faire son congrès. Et vu la situation qui prévalait dans le pays, cette situation était quasiment impossible, du fait que e... il était impossible de réunir le con... e... le congrès de ce parti. Ee... une autre raison que je n'ai pas citée, c'est que de toute façon ee... l... la sécurité..., le... les problèmes causés par l'insécurité dans le pays exigeaient une réaction rapide pour mettre en place un interlocuteur pour que la... la population ne soit pas laissée à elle-même.

Et c'est ça qui explique la mise en place du gouvernement e... qu'on a mis en place hier, et dont la prestation de serment a eu hier. Ce gouvernement a directement tenu sa première séance, ee... qui a pris un certain nombre de décisions visant principalement à ramener la sécurité.

Quoi qu'il eût... il ait ee... 3 o... e... 3 objectifs principaux, à savoir:

- La sécurité.
- La mise en... en place des institutions de la transition.
- Et le... le problème de la famine.

On si... il s'est surtout... le Conseil du gouvernement d'hier soir, s'est surtout penché sur les problèmes de la sécurité, et a fait à l'adresse des s... de... de... des responsables de la sécurité, un certain nombre de messages. Il y avait un message adressé aux Forces armées rwandaises. Aux Forces armées rwandaises, on se félicitait que dans la grande majorité des Forces a...s armées rwandaises, étaient restées disciplinées et avaient tout fait pour maintenir la tranquillité et la sécurité, malgré que eût quelques éléments isolés qui ont participé aux troubles, qui ont participé

aux tueries ee... mais qui sont, comme je le dis, e... qui sont des éléments isolés et non des éléments organisés comme certains voudraient le croire.

Nous demandons que le mini... le ministre de la Défense, en collaboration avec les états-majors des... de l'armée et de la gendarmerie, fasse tout ce qui est à leur pouvoir pour arrêter sans délai ces massacres. Et que les coupables, ceux qui sont pris en flagrant délit soient châtiés.

A l'adresse des partis politiques, nous les invitons à faire tout ce qui est à leur pouvoir, pour que leurs adhérents ne participent plus, s'il y en avait, aux massacres et aux troubles. Les partis politiques ont été invités, et là je peux annoncer qu'ils ont déjà tenu leur première réunion et que probablement d'ici... d'ici la soirée ils auront publié un communiqué de... de presse. Les partis politiques ont donc été invités à participer à l'acte de pacification de la population, e... pour que la sécurité revienne.

13.9

Un message aux expatriés. Nous avons, le peuple rwandais apprécie leur concours dans des moments de paix, mais apprécierait encore plus leur concours dans des moments aussi difficiles. C'est pour cela, que plutôt que de se précipiter à l'aéroport pour rentrer, nous leur demandons de rester et de nous appuyer en ces moments difficiles. Nous leur demandons de nous donner tout ce qu'ils peuvent donner comme conseil pour ramener la tranquillité et la paix dans ce pays.

Néanmoins, si certains d'entre eux désirent rentrer chez-eux c'est leur droit, le gouvernement s'engage, en collaboration avec leurs représentations diplomatiques, à leur faciliter leur décision.

Un message aux autorités administratives, les préfets se... seront incessamment invités à une réunion avec le ministre de... de l'Intérieur et probablement tout le gouvernement pour prendre des mesures urgentes de pacification dans tout le pays, et en particulier dans la ville de Kigali. Ils sont invités à faire à leur tour des réunions de pacification dans leurs préfectures... dans leurs préfectures respectives, ainsi que dans leurs communes, de telle sorte que d'ici la fin de la semaine prochaine, d'ici la fin de la semaine prochaine on ait eu ee... au moins une réunion dans chaque commune, une réunion de pacification.

15.4

A l'endroit du FPR, nous lui disons que la guerre ne peut pas résoudre les problèmes politiques qui se posent dans notre pays. Et que seul le dialogue et la concertation peut permettre le retour effectif de la paix. C'est pour cela que le gouvernement s'est engagé à tout faire pour que d'ici 6 semaines, les accords d'Arusha puissent être mis en pratique, pour que les institutions de la transition puissent se mettre en place d'ici 10 semaines... d'ici 6 semaines, conformément aux décisions des Nations unies.

Nous invitons donc le FPR, à cesser toute tentative de reprise des hostilités pour s'engager résolument sur la voie de la paix à travers les accords de paix d'Arusha.

Au ministre chargé de la sécurité dont le ministère de la Justice, nous demandons que le ministère de la Justice convoque une réunion urgente des parquets, pour que des enquêtes soient directement menées pour retrouver les coupables. Et nous demandons que ceux qui ont pris part, ceux qui ont participé à ces massacres, soient punis conformément aux lois. 17.0

Quelques mesures urgentes doivent être prises. Nous sommes conscients que le peuple, la population en particulier de Kigali, est aujourd'hui affamée. C'est pour cela qu'en concertation avec le ministère de la Défense, celui de l'Intérieur, et en particulier le préfet de la ville de Kigali, et le ministre du Commerce, on va réouvrir certains marchés. Le ministre de la Défense sera invité à assurer la sécurité de ces marchés, et de certains magasins, en particulier les magasins d'alimentation.

Voilà donc le message que je tenais à transmettre aux journalistes et par là..., au peuple rwandais et aux na... à nos amis étrangers. Je vous remercie (acclamation). 18.0

Orateur : NIYITEGEKA Eliézer, MININFOR.

Mwumvise rero e... ijambo ritangiza iyi conférence de presse, turagira ngo nk'uko twabivuze abashaka kugira ibibazo babaza babibaze, ee... dushobora gufata nk'igihe kigeze nko ku isaha kugira ngo tubahe uburenganzira bwo... umwanya wo kugira ngo mubaze ibibazo.

Orateur : BAMWANGA Jean-Baptiste, journaliste de Radio Rwanda.

Nyakubahwa Ministre w'Intebe, njye nitwa Yohani Baptista BAMWANGA, nkaba umunyamakuru wo kuri Radiyo Rwanda. Mfite ibibazo bibiri:

- Icyu mbere: nk'uko Ministre w'Itangazamakuru yabivuze atangiza iki kiganiro ku... mugirana n'abanyamakuru, yavuze ku byerekeranye n'inama y'Abaminisitiri yateranye none. Tukaba rero twifuzaga kumenya, uretse ibyo mumaze kutugezaho, niba hari ibindi byemezo byihutirwa abaturarwanda bakwiriye kumenya ku buryo bwihutirwa, bifatika kugira ngo umutekano w'abantu n'ibantu wongere kugaruka abantu babe bakongera guhumeka umwuka w'amahoro n'ituze.
- Ikibazo cya kabiri: cyerekeranye n'umubano igihugu cyacu gifitanye n'ibindibihugu, cyane cyane muri ibi bihe bikomeye. Hari abantu bakomeje kuvuga bati ee... "igihugu cy'u Bubiligi (Belgique) n'abasirikare b'Ababiligi (Belges) turimo turabishisha ndetse hakaba hari amakuru ee... yavugwaga, avuga ko hari indege z'Ababiligi (Belges) zaba ziri mu Bujumbura mu Burundi n'abasirikare. Turagira rero ngo mube mwatubwira uko umubano w'igihugu cyacu n'u Bubiligi (Belgique) wifashe muri ibi bihe ee... bikomeye.

Ikindi ni ku byerekeranye n'umubano w'igihugu cyacu n'igihugu cya Uganda. Bitewe n'uko e... Inkotanyi e... ari zo ziri ku gace kegereye umupaka, abantu muri iki gihe cy'intambara baratekereza bati, zishobora kubona inkunga ikomeye iturutse mu gihugu cya Uganda. Tukaba rero aho na ho twagira ngo mutu... mube mwatubwira amakuru mufite ku byerekeranye n'izo mpungenge abantu bafite.

Akandi kabazo ndangirizaho, (arakoroye) ni akerekerye n'indege n'i... n'a... n'iririya ndege ya Président wa Repubulika Nyakubahwa Jeneral Majoro HABYALIMANA Yuvenali yarashwe, hakaba hari abavuga bati "hari akantu kitwa "*boîte noire*" kari gakwiriye kuzagaragaza muri enquête uko ibintu bimeze", ariko amagambo avugwa hanze akaba agira ati "hari ubwo bazakiba". Turagira rero ngo mube mwatubwira uburyo karinzwe. Murakoze.

21.1

Orateur : KABONABAKE Thomas, journaliste de l'Echo des mille collines.

KABONABAKE Thomas, wo mu kinyamakuru "*Echo des mille collines*". E... mbere yuko mfata ijambo ndabanza mbwire Premier ministre ko muha félicitations.

Ndafite utubazo tune dutoya:

- Aka mbere: ee... Abanyarwanda, du moins abo tumaze kuganira bashyigikiye la formation du gouvernement yashyizweho ejobundi. Ariko ee... bagiye abenshi barwanya kandi bakirwanya iby'akazu. Bati "ese ko Président wa Repubulika ava i Butare, Premier ministre akaba ari uw'i Butare, bigenze bite"? Ndagira ngo ako kantu muze kumbwira icyo mubitekerezaho.

- Ee... aka kabiri: iyo murebye ibyabaye muri mirongo itanu n'icyenda, mukareba n'ibyabaye muri mirongo irindwi na gatatu, niba mwari bakuru, mukareba n'ibiba ubu cyane cyane kuva aho abanzi b'amahoro bivuganye.. Président wa Repubulika y'u Rwanda, kandi no muri FPR bakaba ngo bashobora kuba ee... barishe Abahutu barimo ngo ba KANYARENGWE n'abandi. Ibyo bikaba bigaragara neza ko ikibazo cyo mu Rwanda ari icy'amoko kandi kitarigeze kivugwaho mu mishyikirano y'Arusha, mwatubwira uko mugiye kuzifata mu mishyikirano muzagirana na FPR?

- Aka gatatu: Nyakubahwa Premier ministre, mu nshingano mumaze kwiyemeza uko ari eshatu, twumvise ko iya mbere ari iy'umutekano. Ko twumvise ko abakozi bahamagarirwa gusubira ku kazi, amasoko agafungurwa, amaduka agafungurwa, kandi tuzi neza ko Inyenzi-Inkotanyi zakoze infiltration hirya no hino muri za Selile, Segiteri, muri Komine, hano muri PVK. Kandi ingabo z'u Rwanda zikaba zitarahashya abo bantu, ni iyihe garantie mwaha abaturage cyane cyane abo muri uyu mujyi wa Kigali? 23.3

- Aka kane: ni gatoya. Ee... hari quartier ifite ibibazo cyane kuva ku itariki ya karindwi, ni ahantu ee... sinzi... murahagera, ni ahantu hafi yo kwa Lando ee... cyane cyane kuri... ku kabari bita kuri Fila... kuri "*La planète*", kuri uwo murongo n'uri munsi yawo hari abaturage baheze mu mazu kuva le sept. Bahezemo pourquoi, parce que aho hantu hafitwe n'Inkotanyi, hari abagiye baza

bakinjira mu mazu, ibyo turabizi parce que ni ho ntuye, ariko nkaba ntuye njiyewe munsi yavo nubwo nanje ubu narahunze. Murateganya gukora iki kugira ngo abo bantu bashobore gusohoka, bashobore kurya ko hashobora kuba harimo n'abarwaye cyangwa bashobora kuba barapfuye? Murakoze.

24.1

Orateur : HANGIMANA François-Xavier, journaliste du journal Ijambo.

François-Xavier HANGIMANA du journal Ijambo. Je pose la question en français pour la simple raison pour ceux qui... une couverture internationale.

- Le FPR... hier dans une chaîne internationale je crois la BBC, a déclaré dans la voix de son représentant, le secrétaire RUDASINGWA, qu'il ne négociera pas avec votre gouvernement, qu'il désigne..., qu'il appelle illégitime. Etes-vous prêt à affronter militairement le FPR? Ou avez-vous d'autres solutions qui ne sont pas le dialogue puisque le FPR a déjà rejeté le dialogue?

- Ikibazo nabaza NTAMABYALIRO, Ministre w'Ubucamanza n'Ubutabera kijyana n'icy'abandi, yatubwira muri make aho enquêtes zigeze ku bwicanyi bwabaye kuri Président wa Repubulika n'abandi. Murakoze.

25.2

Orateur : SERUSHAGO B. Nestory, journaliste de Radio Rwanda et correspondant de BBC.

Murakoze. Nyakubahwa Ministre w'Intebé, nitwa SERUSHAGO B. Nestory, nkaba nkorera Radiyo Rwanda kandi ndi correspondant wa BBC ku bibazo byo muri Afurika.

Hari ngo inkuru yaturutse mu Bubiligi (Belgique), ivuga ko mwaba, mwebwe Guverinoma y'u Rwanda, mumaze kumvikana na FPR ngo guhagarika imirwano guhera uyu munsi. Bikaba byavuzwe na.aa... Umubiligi (Belge) uhagarariye umutekano mu mujyi ee... Malishali, Coloneli Malishal, ni ko dépêche ibivuga, mwaba hari icyo mubiziho?

Orateur : BICAMUMPAKA Hyacinthe, journaliste de Radio Rwanda et correspondant de Radio Nederland.

Ee... merci. Je m'appelle Hyacinthe BICAMUMPAKA, journaliste de Radio Rwanda et correspondant de Radio Néderland. Je vais poser la même question en français parce que je voudrais bien envoyer le papier. Ee... comme mon confrère l'a dit, d'après les informations récentes données par le... le chef des casques bleus ici à Kigali, laquelle information le chef des casques bleus belges...

Orateur : KAMBANDA Jean, premier ministre.

- C'est ça.

Orateur : BICAMUMPAKA Hyacinthe, journaliste de Radio Rwanda et correspondant de Radio Nederland.

- ... les informations qui nous ont été envoyées par l'Agence France-presse, le gouvernement rwandais et le FPR se seraient mis d'accord sur le cessez-le-feu ce matin. Est-ce que cette information est correcte?

- La deuxième question c'est la question concernant l'insécurité ici à Kigali. De... depuis la mort inopinée du président de la République, souvenue le 6 avril comme vous l'avez dit, e... des troubles à caractère ethnique ont éclaté. Jusqu'à présent est-ce que vous avez les estimations des victimes puisque vous avez dit que le nombre ne peut pas être connu? Ça c'est la première question. 27.2

- Ee... puisque vous avez déjà tenu le deuxième conseil du gouvernement, auriez-vous adopté certaines stratégies pour ramener le calme ici dans Kigali?

Orateur : Philippe MBILIZI, journaliste de la RTLM.

E... je suis Philippe MBILIZI de la RTLM.

La question que j'ai à poser est celle-ci:

Le peuple rwandais, on n'a pas du tout l'impression qu'il pourra accepter finalement, continuellement les accords de paix d'Arusha, pour la simple raison que la mort du président dans des circonstances tout à fait bizarres, est intervenue après la signature de ces accords d'Arusha. De plus, le FPR a déclenché les hostilités. Je me demande si l'autre... votre gouvernement monsieur le premier ministre, va continuer de s'accrocher à ces accords d'Arusha, et je vous remercie.

Orateur : RUCOGOZA Emmanuel, journaliste de la RTLM.

28.4

Emmanuel RUCOGOZA, RTLM (il tousse).

- Le président de la République a été assassiné le 6 avril 94 avec son homologue burundais, Son Excellence Cyprien NTARYAMIRA. Est-ce que monsieur le mini... ee... le premier ministre, la mort de ces 2 présidents ee... va faire l'objet d'une enquête internationale pour justement ee... faire la lumière sur le... l'assassinat de ces 2 présidents? Merci.

Orateur : (Inaudible) DUSMAN from Reuters.

My name is Steve DUSMAN from Reuters news agency and I am (inaudible) ask of the questions in english.

I prie Prime minister from (inaudible). E... I would like to ask first Prime minister to some way assis today, ee... certification and his message to the national committee, ee... (inaudible) he have national to (inaudible)an events from wednesday, or war that private (inaudible) pacification considering that... the clearing continuation since wednesday. Ee... and the government will be

recover in (inaudible). That (inaudible) is necessary of the earth ee... which refuse to recognise the government and (inaudible) the situation UNAMUR, ee... and transmontary to paform. Thank you. 29.9

Orateur : NIYITEGEKA Eliézer, MININFOR.

- Je pense si j'ai bien compris les questions de mon confrère de Reuter, qui demande à Son Excellence le premier ministre de résumer le message qu'il a déjà donné en kinyarwanda et en

français, de le résumer en... en anglais de façon qu'il puisse comprendre. Et ainsi que les différents messages ee... qu'il a évoqué et notamment le message qu'il adresse à la communauté internationale.

- Mon confrère demande également le nombre de victimes ee... suite aux troubles qui ont éclaté au lendemain de la mort... du décès inopiné du chef de l'Etat suite à l'accident ee... eee... survenu à son avion.

- Et il demande également que le premier ministre puisse rappeler en anglais le message qu'il adresse que le gouvernement rwand... (Interruption de quelques secondes) 30.7

Orateur : KAMBANDA Jean, premier ministre.

30.9

Ee... nk'uko nabibabwiye mfite indi nama saa kumi, bityo bakaza gusigara babasubiza ibibazo nza kuba nta... ntashubije kubera ko twagerageje ku... kubigabana umuntu akurikije ee... ibi... ibimushinzwe.

Ndasubiza ikibazo BAMWANGA yibajije avuga ati "inama y'"Abaministre" mwakoze, ari iy'ejo ari n.... 31.2

Fin de la FACE A

FACE B

Orateur : **KAMBANDA Jean, premier ministre.** 0.7

... icyafashwe murumva ko abantu bateranye mu bihe nk'ibi ngibi, kwari ukugira ngo hafatwe ibyemezo bimwe na bimwe. Mu byemezo byafashwe hari icyemezo cyo gutegura inyandiko zizashyikirizwa abanyamahanga ibereka uko ibintu byifashe n'uko ibintu bimeze muri iki gihe n'ibyo Guverinoma yagiye ho igamije. Iyo nyandiko izategurwa ku buryo izahitirwa... izashyikirizwa za Ambassades zacu, ishyikirizwe na z'Ambassades z'ibindi bihugi biri ino n'abandi bose bakwifusa kumenya ku buryo umuntu wo hanze a... abona igihugu, uko ibintu biteye. Icyo ni icyemezo kimwe cyafashwe kandi inyandiko ubu iri hafi kuboneka.

Icyemezo cya kabiri cyafashwe ni uko tugiye kohereza aba... intumwa mu mahanga kugira ngo zigende zisobanura mu by'ukuri ibyemezo twafashe ibyo ari byo n'impamvu twabifashe. Binasobanure icyo Abanyarwanda bategereje ku mahanga muri iki gihe n'icyo ku buryo bw'umwihariko Guverinoma itegereje ku mahanga.

Icyemezo cya gatatu ni icyemezo cyerekereye n'ubutumwa bwo kugarura umutekano buzashyikirizwa Abanyarwanda. Ubwo butumwa buzaca ku maradiyo ariko ni na bwo buzakwirakwizwa mu "Mapréfecture", bukwirakwizwe mu "Macommune", no mu Masegiteri, ndetse byaba byiza bushoboye no kugera mu Maselire.

Icyemezo cya kane cyafashwe, ni icyemezo kirebana n'ikibazo kigeze kubazwa bavuga bat "twumva ko Ababiligi (Belges) baba bagiye kohereza indege, simvuga mu mwanya wa Ministre w'Uhubanyi n'Amahanga uza kugisubiza, ahubwo ni... ni ukugira ngo mbasobanurile ko nk'uko ni... nabivuze mu ijambo navuze, Guverinoma izajya ikora ibishoboka byose ngo ifashe abanyamahanga baba bifusa gusu... gusubira iwabo, iborohereze uburyo babikora tutibagiwe nk'uko nabibabwiye yuko icyo twifusa atari uko basubira iwabo, ahubwo ari uko bu... bagerageza kumva uko ibi... uko ibintu bimeze muri kino gihe, kandi bakagerageza no kudufasha kugira ngo

tubyikuremo.

3.0

Ikindi cyemezo(cya gatanu) cyari cyafashwe ni iki ngiki: ni cy'uko twagombaga gukoresha iyi nama n'abanyamakuru mugasobanukirwa, mugasobanurirwa uko ibintu bimeze kugira ngo namwe ku giti cyanyu mudufashe kubisobanurira Abanyarwanda.

- Mu bindi byemezo rero twari twafashe, hari nka kiriya nigeze kubabwira cyerekeranye no kuba batangira gusukura umujyi no kureba niba aba... nta kuntu twagoboka abantu bamwe baba yenda baragotewe mu mazu yabo bakaba batarashoboye kuyasohokamo. Ibyo twa... tukaba turibubikore... tuzabikora dufatanije n'Umuryango wa Croix Rouge, nk'uko mbabwiye ko mu kanya turi bubonane. Icyo na cyo ni icyemezo twafashe cyo kureba ukuntu twagoboka ababa yenda ba... ba... bari mu duce... Aha ni nk'igisubizo mpaye KABONABAKE ndumva ari we wakibajije, tw'aho yenda ingabo zacu zidashobora kugera natwe ntitube twabona uko twa... twabigenza ariko Umuryango Mpuzamahanga wa Croix Rouge wo ukaba wu... wajya... wahura na MINUAR cyangwa se n'Inkotanyi ngo barebe ukuntu abo bantu ba... babageraho bakaba babatabariza, kimwe n'abandi tuzi ko bagomba kuba bafite ibibazo mu ngo, nk'abana basigaye bonyine, ibintu nk'ibyo ngibyo, tukareba ukuntu tu... igikorwa cy'ubutabazi na cyo cya... cyagerwaho.

4.4

- Mu bindi byemezo rero byafashwe bikomeye cyane, hari icyemezo cy'uko ubu ngubu guhera ku itariki ya gatandatu z'uku kwezi, ni kuva igihe Nyakubahwa Président wa Repubulika yitabiye Imana, ee... twashyizeho umunsi w'icyunamo cy'iminsi mirongo itatu, deuil national. I... ku buryo ee... mu minsi kuge... kuva kuri iyo tariki, congé y'iminsi y'iminsi mirongo itatu igihugu cyose kizaba kiri muri deuil national e... dukurikije abategetsi bakuru b'igihugu cyacu bitabye Imana.

- Hari n'utundi twemezo bavuga ko ari dutoya tureba cyane cyane imikorere ya... ya Guverinoma ubwayo n'a... n'"Abaministre" n'i... n'uburyo bwabo bwo kubaho ku buryo bwite, n'u... n'umutekano wabo numva ko atari ngombwa ko nasesengura kuko ndumva bitareba Abanyarwanda mu by'ukuri ku... ku... a... a... ku buryo bw'ako kanya ahubwo bireba imikorere ya Guverinoma kugira ngo iko... ikomeze irebe ukuntu yagenda ifata ibyemezo byagarura umutekano.

- Icyemezo kindi cyafashwe rero ni uko amashuri yagombaga kuzatangira ejo ata... e... kubera umutekano mukeya hafashwe icyemezo ko ayo mashuri atazatangira. Bitewe n'uko twafashe icyemezo cy'uko tuzakora uko dushoboye amasoko n'a... n'amangazini amwe n'amwe yafungurwa ee... na Kigali kandi na yo ikaba yabona ukuntu igezwaho ibiribwa, kugira ngo abantu ba... bashonje ba... bakomeze baba... ba... barebe ukuntu ba... babaho bakomeza kubaho kandi bakomeza kugirira icyizere ubutegetsi.

6.1

Ku kibazo **BAMWANGA** yabajije ya... cyerekeranye n'imibanire n'ighugu cyacu n'u Bubiligi (Belgique) cyangwa se imibanire yacu n'ighugu cy'u Buganda (Uganda), ubwo Ministre w'Uhubanyi n'Amahanga araza kukimusubiza ndumva icyo ntari bukivuge.

Ee... ku kibazo cyerekeranye n'indege ya Président wa Repubulika yarashwe hanyuma ngo akantu bita "*boîte noire*" e... kakaba katuma tubona uko byagenze, mbese enquête izoroha, icyo na cyo Ministre ushinzwe Ubutabera, kuko ndumva ari we uzakurikirana ibyo rero bya enquête, araza kugira ukuntu tubi... a... abimusubiza. Yabajije ati "se ko bavuga ngo... bat i "kararinzwé" ngo kataka... "katazavaho kibwa", ubwo ndumva na bwo aza kureba ukuntu yamubonera igisubizo aho ibintu bigeze ubu ngubu.

- **KABONABAKE** Thomas aravuga ati "abarwa... Abanyarwanda muri rusange bashyigikiye iyi Guverinoma yagiye", bat i "ariko ee... bakomeje kwanga ibintu by'akazu none basanze akazu kongeye kuvuka i Butare kuko Ministre w'Intebe ni uw'i Butare na Président wa Repubulika ni uw'i Butare". Ati "ibyo bintu rwose murabona ko Abanyarwanda bazabyihanganira cyangwa bazabyemera, kandi baravuze ko bata... barwanya akazu".

Nagira ngo mubwire ko bisa nk'aho byikoze. Utu kubera iki? Ntabwo Ministre w'Intebe na Président wa Repubulika bari mu ishyaka rimwe, icyo ni icya mbere. Ntabwo bari mu ishyaka rimwe, ntabwo rero uwatanze umukandida ku ba Président wa Repubulika, n'uwatanze umukandida wa Ministre w'Intebe ntabwo bigeze babijyamo i... ba... babijyamo inama ngo umwe avuge ati, njye ndatanga kanaka na kanaka ariko bombi bakomoka i Butare. Icyo kikaba ari icya mbere cyerekana ko ako kazu katizwe gutyo ngo ka... ngo kabe kajyaho, kari akazu.

Icyu kabiri ni uko Président wa Repubulika wagiye, yagiye hakurikijwe Itegeko Nshinga. Mu by'ukuri hakurikijwe Itegeko Nshinga, uwagombaga kuba uri muri uwo mwanya uwo ari we wese, aho yaba akomoka hose ni we wagombaga kuba Président wa Repubulika.

Aha rero ndakeka ko ishyaka akomokamo rimushyira mu... mu mwanya, rimu... rimwamamariza kuba Président wa CND, ryari rizi neza ibyo rikora. Iryo Ministre w'Intebe na we akomokamo, rimutanga kuba Ministre w'Intebe, na ryo ryari rizi icyo ri... icyo rikora. Nkaba rero ntemeza ko ari akazu, mu by'ukuri byaba ari akazu ahubwo iyo baza kuba Président wa Repubulika ari uwo mu ishyaka rimwe, Président... Premier ministre akaba uwo mu ishyaka rimwe n“Abaministre” bose bakaba abo mu ishyaka rimwe, ni bwo kari kuba ari akazu. Naho ubundi akazu bavuga si u... njye simvuga ko ari uko abantu baba bakomoka hamwe ahubwo ni uko yenda baba bafite nk’ibitekerezo binyuranye, ee... kandi ndumva mu... mu... mbasobanuriye neza uko yu... uko byagenze yuko nta... nta kagambane kahabaye ko kugira ngo Ministre... Président wa Repubulika najya gutora Ministre w'Intebe atore ee... uu... uwo bakomoka muri Préfecture imwe, kuko uwo “Muministre” w'Intebe yamuahwe n’ishyaka rye. Ntabwo rero ari we yagiye kumwijonjorera nk’uko bamwe bashoboraga kujya babigira ngo amwi... ngo amwi... ngo amwirobere mu ishyaka akavuge ati, ni wowe ngira Ministre w'Intebe kubera ko ukomoka hamwe nanje. 9.4

- Ku kibazo yabajije KABONABAKE Thomas, aravuga ati “iyo turebye ibintu byagiye biba mu Rwanda, mu by'ukuri ni ikibazo kire... kirebana n'amoko”. Akava kuri révolution akaza muri za mirongo irindwi na gatatu, agakomeza muri za... muri za mirongo icyenda intambara igitangira. Ati “mu Rwanda hari ikibazo cy'amoko”, ati “ariko ugasanga buri gihe bagikwepa”. Ati “ndetse no mu masezerano y’Arusha nticyavuzwe. Mubona mwebwe muzabyifatamo mute, ee... icyo kibazo cy'amoko ko kitavugwa”?

Twe ntiduhakana yuko amoko atabaho. Hariho bamwe bajya birengagiza bakavuga ko mu Rwanda nta moko ahari, hari ubwoko bumwe bw’Ubunyarwanda. Ku bindeba nemeza ko amoko ariho ari atatu, twarabi... twarabisanze tuzabisiga. Ntabwo rero tuzayakuraho ngo bidukundire. Ikibazo gihari ni uku... ni ukuyitwaza kugira ngo ahari ube wavuga ko ari wowe ufite uburenganzira cyangwa se ububasha ku butegetsi gusa. Ngo ube wakwikubira yitwaje ubwoko

bwawe. Ikibazo rero dusanga atari icy'amoko, ikibazo dusanga ari... ari icy'uko harimo ahari uwakwitwaza ubwoko ngo abe yaryamira ubundi. Dutekereza rero nk'uko turi mu bihe bya démocratie, hakaba harajeho amashyaka menshi, hakaba kugeza ubu ngubu nta shyaka twa... tuzi.. ryigeze rivuga ko ari iry'ubwoko bumwe gusa, ahubwo yose avuga ko yakira amoko menshi, bitabujije ko hashobora kuba hari ishyaka ryiganjemo ubwoko ubu n'ubu, ibyo na bwo ni uburenganzira bwaryo. Arikon nta shyaka nari numva rivuga ko ritifuza ko ubundi bwoko bwarijyamo. Amashyaka yose yemera amoko yose, nkumva rero icyo kibazo cy'amoko kizakemurwa ubwacyo na démocratie. Abantu bazashinga amashyaka noneho abantu bajye mu mashyaka bifuza, ishyaka ritsinze abe ari ryo rijya ku butegetsi. Iritsinzwe ribe a... ri... ribe rigumye hanze, rizakore uko rishoboye ryerekane gahunda zaryo, rikoze "programu" zaryo, bityo ribe ryatsinda na ryo (un bref silence). 11.5

Ndabona atanyuzwe nagira ngo yenda mbere yuko nkivaho...

Orateur : KABONABAKE Thomas, journaliste du journal Echo des mille collines.

- (Inaudible) Ee... ikibazo cyanje numva... ndakeka mutacyumvise neza, navugaga justement ko icyo kibazo cy'amoko kiriho, kandi muri négociation Arusha, ils n'ont pas pensé à ça, maintenant kimaze kwigaragaza. Ubwo FPR ivuga ko nk'iyi Guverinoma muyi... muyoboye ee... "itazanegosiya" (négocier) namwe, nimugezaho mwa... mwumvikana byo "kunegosiya" (négocier) hakazamo kiriya kibazo cy'amoko muzabyifatamo mute?

Orateur : KAMBANDA Jean, premier ministre.

Mu by'ukuri kuvuga ngo ntitwemera ko ikibazo kiba mu Rwanda ari icy'amoko, ndumva kwaba ari ukudu... ukudut... ukuduhimbira ibitekerezo. Ntabwo tuyobewe ko ikibazo cy'amoko gishobora kuba kiriho, arikon turavuga tuti ikibazo cy'amoko, ntabwo cyakemurwa n'uko bavuga batu ubwoko bumwe bugende, babukatire agapande kacyo... kabwo kagende... bugende bubemo, cyangwa se babupa... babukatire agapande k'ubutegetsi bugende bubemo. Twe turavuga tuti

igisubizo muri buze ku... ku icyo kibazo cy'amoko, ni démocratie. Niba wowe ufite ishyaka ukaba uzi ko ishyaka ryawe rishobora gutsinda bikore, uhamagare abayoboke bawe niba uzi ko wumva uzagendera ku bwoko, yenda ubwoko bwawe ukaba uzi ko buzatsinda muri iryo shyaka wa... u... wabijyamo ukavuga ko... ko... wakoze i... wakoze ishyaka rishingiye ku bwoko kandi ushaka kuzatsinda. Ariko niba uzi ko rizagendera ku bwoko noneho reka abantu bajyemo, nimujya kugabana imyanya mugabane imyanya ukurikije abayoboke ufite. Ntekereza ko mu gihe cyo kugabana imyanya umuntu atanga imyanya akurikije abayoboke afite. Ariko ntabwo wa... wavuga uti ngyewe ngiye gushingira ku bwoko gusa ngende mvuge ko Abatutsi mu Rwanda i... sinzi umubare wabo, yenda ari makumyabiri ku ijana bazaba babona makumyabiri y'imyanya, Abahutu bari mirongo inani banjye... bazajye babona i... i... mirongo inani y'imyanya, ibyo waba wishe démocratie na none.

Kuko démocratie ni ukugira u... ni ukugira n'uruhare ryo gu... ni ukugira uburenganzira bwo kuba wahindura n'ishyaka igihe ubonye ri... ritakunyuze. Niba niyo naba ndi Umuhutu nkabona ishyaka ryiyise ko ari iry'Abahutu ritamereye neza, nkaba nabi... na... nakwi... narivamo nkajya mu ry'Abatutsi, ribaye ribaho. Naba ndi mu ishyaka iri n'iri na ryo nabona ritamereye neza nkaba narijyamo, ni yo... ni yo... ni bwo twumva ikibazo cyazakemuka. Naho ubundi abantu bakomeje kugenda bakavuga bat, tuzajya tugabana dukurikije amoko na byo birashoboka harimo aho... ibihugu babikoramo, ariko dutekereza ko icyo gihe icyo kibazo cyazagumaho n'ubundi, ntabwo waba ugikemuye.

13.8

Si ukuvuga ko amoko atagomba kubaho rero, amoko ariho azanagumaho. Uzayirengagiza nta... ntamenye ko ayo moko ariho, ahubwo bizaba bimu... Uzavuga ati ngyewe sinshaka kumenya ku... kuvuga amoko biramugora, ariko i... mu gihe ushaka démocratie ntiwavuga ngo nzakora démocratie ishingiye ku moko aya n'aya ngaya, tubona ko no mu bihugu bagiye bashyiraho z'Apartheid byabananiye. Ugasanga na bo ubwabo bari baravuze bat, Abazungu (Blancs) bazaba bafata ikintu iki n'iki ngiki, Abirabura (Noirs) iki ngiki, na byo usanga byarananiranye.

Njye nkaba nt... ntemeza ko kubana ukurikije ubwoko byaba ari igisubizo ku bibazo abantu bibaza. Cyane cyane ko uvugishije ukuri utasanga nubwo bwose ubu ngubu turi mu bihe bibi

by'i... by'imirwano, utakwemeza ko hari ishyaka koko wavuga uti rigizwe n'ubwoko bumwe bw'indobanure gusa, nta wundi muntu wigeze aka... akandagizamo ikirenge. 14.6

Yenda wavuga uti yaribeshye ajyamo, ariko yaribeshye nyine ajyamo cyangwa se yahisemo. Nkemeza rero yuko icyo kibazo cy'amoko umuntu ata... atagishingiraho cyonyine ngo uvuge uti... keretse ahari ba... bibaye no kugabana n'ubutegetsi, tuzi ko hari n'ibihugu by'i Burayi (Europe) byagerageje kujya bigabana ubutegetsi bikurikije amoko ndetse n'uturere batuyemo, ariko na bo usanga bibatera utubazo, cyane cyane iby'abantu bimuka bakajya gutura hamwe, ugasanga na byo icyo kibazo kitakemurwa no kuba abantu bafata ee... kubaganira gusa uvuze uti, icumi, makumyabiri, nk'aho abantu ari uko babaho, nk'aho imibereho y'abantu muri rusange ari uko nguko iteye. 15.1

- Ku kibazo cya gatatu wabajije, wavuze ku kibazo cyo gusubira ku kazi, uti kandi no gufungura amasoko kandi umutekano ukuri mukeya. Ni byo koko icyo kibazo kiriho, umutekano uracyari mukeya. Ariko nakubwiye... twababwiye mu by'ukuri ko hari ibyemezo bimwe na bimwe iyi Guverinoma igenda ifata, kugira ngo umutekano ube wagaruka. Turemeza ko igihe abantu batasubira ku kazi, igihe abantu batasubira guhaha, umutekano warushaho kuba mukeya. Ariko igihe abantu bazasubira ku kazi, bagasubira mu masoko, imirimo ikongera igitangira ikongera iga... igakorwa, umutekano warushaho ku... kwiyongera. Ni imwe mu mpamvu zatuma ahubwo umutekano wiyongera, naho gukomeza gufungirana abantu mu mazu bibakura umutima n'umutekano ukaba muke.

Ku i... ku kibazo cy'amasoko ndakeka ko ari ikibazo cy'u... cy'ubuzima. Kuko ukomeje gufunga amasoko waba u... waba uvuze ko noneho n'abasigaye ubishe, n'abasigaye we... wemeje ko bagomba gupfira mu nzu bishwe n'inzara. Leta rero ni cyo iberaho, igomba gukora ibishoboka byose kugira ngo abantu bongere ba... basubire ku mirimo, kugira ngo amasoko yongere a... areme kuko nta... na yo yi... iba yagiye, bitabaye ibyo ngibyo nta... ntabwo ya... yasobanura impamvu yagiye. 16.4

- Ku kibazo cya quartiers ndumva nagisobanuye, e... abantu basigaye muri za quartiers (inaudible)

n'ubu ngubu bari baje kumbwira ko abantu bashinzwe Croix Rouge baje kugira ngo dushobore gusubiramo ukuntu twareba ukuntu nko muri za quartiers izo umwanzi adashobora kugeramo, bo bakurijke statut bafite y'uko ari abantu ba... bashinzwe bi... ba... bashinzwe n'ubundi kugoboka imbabare, babona uburenganzira bwo kuba bajya mu... bene nk'aho ngaho bakareba uko ibintu byifashe.

16.8

- HANGIMANA François, il a posé une question e... le FPR o... a déclaré qu'il ne négociera pas avec le gou... votre gouvernement qu'il appelle "*illégitime*". Etes-vous prêts à affronter militairement le FPR?

Je dirais que faire une déclaration sur le... sur le... le coup, c'est très possible que le FPR ait déclaré qu'il ne négociera pas avec ce gouvernement qu'il appelle "*illégitime*".

E... de notre point de vue, nous ne voyons pas l'autre gouvernement avec qui il pourra négocier. Est-ce qu'il existe aujourd'hui un autre gouvernement qui serait plus légitime que celui qui est en place aujourd'hui avec qui il va négocier? A moins que le FPR ne dise qu'il ne négociera pas, ou qu'il sera... qu'il négocie avec lui-même. Ce qu'il doit négocier avec d'autres partis, il faut qu'il accepte, il faut bien qu'il accepte qu'il doit y avoir un gouvernement rwandais. Il y a 2 parties dans les accords d'Arusha, donc on doit mettre en application les accords d'Arusha, il faut bien qu'il y ait un côté, d'un côté le gouvernement rwandais, et de l'autre, le FPR.

Comme l... le gouvernement rwandais a été décapité, le chef de l'Etat ee... le Premier ministre, certains ministres, nous, nous avons essayé de le reconstituer. Et donc la... l'autre partie, qu'il l'appelle légitime ou illégitime, l'autre partie, ça ne peut être que nous. A moins que on puisse nous dire l'autre partie on le connaît, moi je ne le connais pas et je ne vois pas à qui il... comment on pourrait le créer aujourd'hui.

Donc il faut que... que FPR qui nous appelle illégitime, nous montre comment on aurait pu créer un gouvernement légitime de la partie rwandaise, et qu'il nous montre e... comment lui il au... on ne hnun... hnun... il... il aurait pu nous conseiller pour qu'on entre directement dans les accords

d'Arusha sans président, sans premier ministre, sans le... la partie rwandaise.

Nous, nous persistons et nous croyons que le... le FPR finira par comprendre qu'il n'y a pas d'autre choix que d'accepter de négocier avec ce gouvernement, ce gouvernement s'il n'en existe pas un autre qui s'appelle gouvernement rwandais. C'est l'avoir (inaudible). 19.1

- Kuri ya enquête ee... ku rupfu ry'Umukuru w'ighugu, ndumva Ministre de la Justice aza kubasubiza. Ee... ku nkuru yaturutse i Buruseli (Bruxelles) yaba ivuga ko FPR yaba ee... yemeye guhagarika imirwano, na yo ndumva Ministre w'Ububanyi n'Amahanga aza kugira icyo a... ayigaho akurikiye ishyano ryabaye muri kino gitondo.

- Ee... ku kibazo cya BICAMUMPAKA Hyacinthe, e... c'est la même question mais en français je pense que les mi... le ministre des... Affaires étrangères pourra y répondre. Ee... je pense que le ministre va répondre également sur l'e... l'estimation des victimes, e... (inaudible) derniers troubles... des deni... des derniers troubles. Ee... sur les stratégies, le mini... le ministre de la Justice pourra également répondre...

- Philippe MBILIZI, nous dit qu'on a l'impression que le peuple rwandais ne pourra pas accepter les accords d'Arusha, que ee... alors que i... il a l'impression que nous nous accrochons à ces accords.

Je dirais que ee... le... le peuple rwandais ne refusera pas les accords d'Arusha. Il le... il pourra refuser l'application qui n'est pas ce qui est... ce qui est conçu dans l'accord d'Arusha. (Inaudible) que c'est dans l'application des accords d'Arusha qu'il peut y avoir des difficultés et les... les accords d'Arusha en soit... dans tous les cas nous a... nous sommes convaincus qu'on ne peut pas résoudre le conflit rwandais qu'en passant par un certain nombre d'accords.

Donc, celui auquel nous avons abouti, nous ne disons pas qu'il est parfait, il peut ne pas être parfait mais au moins il est... il vaut plus que la guerre. Donc nous, nous retenons les accords d'Arusha même si nous sommes conscients qu'ils ne sont pas parfaits, mais nous pensons que il

y a pas ee... on ne peut pas ee... dire que la guerre serait une meilleure solution à la mise en pra...
à la mise en pratique ee... des accords d'Arusha. 21.2

Ceci d'autant plus que il est prévu un terme à ces accords d'Arusha. Si c'était des accords
d'Arusha éternels, à la limite on pourrait encore (inaudible). Mais comme il est prévu un terme,
qui (inaudible) donc une certaine transition vers une démo... une démocratie... une démocratie
basée sur les élections, donc on peut dire à la limite on... cha... chaque partie devrait faire des
concessions pour que on entame la période d'après les accords d'Arusha, où... où... on aura mis
en place une véritable démocratie, et où seules ee... le... les élections pourront trancher. 21.7

- Emmanuel RUCOGOZA de la RTLM, la mort de ces 2 présidents, donc e... du chef de l'Etat
burundais et le chef de l'Etat rwandais, sera-t-il l'objet d'une enquête internationale ? Là je
demanderai également au ministre de la Justice ee... de répondre.

Pour le résumé en français, je ne veux pas, je pourrais (inaudible) ee... le résumer en anglais. Mais
la situation que nous vivons aujourd'hui ne m'autorise pas à commettre des erreurs. Donc à
essayer d'inventer des mots ou de ne pas au risque d'avoir une maîtri... une mauvaise
compréhension, je préférerais que ça soit traduit par des spécialistes, (inaudible), et je n'ai pas
de complexe de ne pas maîtriser l'anglais, et je pense que les... les langues que je maîtrise me
suffisent. Donc vous avez dit que je... j'inviterais les... mes collègues qui maîtrisent la langue
anglaise, de leur traduire le message que j'ai donné en français et en kinyarwanda, puisque je ne
voudrais pas que je lance un mot sans ee... qui serait mal interprété.

Voilà je vous remercie, je pense que mes collègues vont continuer avec vous, et je m'excuse... que
j'ai un autre rendez-vous (acclamation). 22.9

Orateur : BICAMUMPAKA Jérôme, MINAFFET.

Hari ibibazo byabajijwe ngira ngo nsubize, ngira ngo ni bibiri cyangwa bitatu. Ee... hari
icyabajijwe na BAMWANGA wo mu... wo muri Radiyo Rwanda, ee... yibaza uko umubano w'u

Rwanda n'ibihugu by'u Bubiligi (Belgique) n'u Buganda (Uganda) waba umeze muri kino gihe. Ee... ndetse agera n'aho avuga ko Uganda yaba iha inkunga FPR, akaba yibaza rero ukuntu twagirana umubano n'u Bugande (Uganda) e... hari iyo nkunga e... itangwa, ihabwa abarwanya... abaturwanya.

Ee... muri make ku ruhande rw'u Bubiligi (Belgique), navuga ko e... umubano w'u Rwanda n'u Bubiligi (Belgique) umeze neza. Umeze neza ute?

Muzi ko u Bubiligi (Belgique) ari igihugu tubana kuva imyaka itari mike. E... kugeza magingo aya ubu igihugu cy'u Bubiligi (Belgique) ni cyo gihugu cya mbere ee... gifite ee... giha u Rwanda inkunga ihagije itubutse buri mwaka. E... buri mwaka u Bubiligi (Belgique) buduha amafaranga ahwanye na miliyali imwe na miliyoni magana abiri z'amabiligi, ubwo ndi kuvuga hafi miliyoni eshanu... miliyari eshanu z'amafaranga y'amanyarwanda. E... kuba rero u Bubiligi (Belgique) ari cyo gihugu gitanga iyo nkunga cya mbere mu Rwanda, ni... ni ikintu k... kimwe mu bigaragaza ko mu by'ukuri umubano ari mwiza, kuko iyo nkunga ntiyahwemye kwiyongera kuva u Rwanda rwabona ubwigenge.

24.4

Ee... gusa kuva imyaka igeria nko kuri itatu, hari amagambo menshi yagiye asohoka mu binyamakuru cyangwa avugwa e... n'abantu bamwe na bamwe, asesereza umubano w'u Rwanda n'u Bubiligi (Belgique). Bakavuga ko hari ibintu u Bubiligi (Belgique) bwaba butarakoze bwagombaga, bukorera u Rwanda. Ariko kugeza magingo aya ntabwo Guverinoma y'u Rwanda, kimwe na Guverinoma y'u Bubiligi (Belgique), byigeze bishyira ahagaragara ee... bibwi... bivuga ko hari ikibazo kigaragara cyaba kiri hagati y'ibihugu byacu byombi.

Ni ukuvuga rero ko, twe tureba imibanire hagati ya za Guverinoma, ntabwo tureba imibanire hagati y'abantu ku giti cyabo cyangwa iby'abantu bitekerereza ibyaba bikorwa hagati ya Guverinoma zombi.

Ee... muri iki gihe nahera ku magambo amaze iminsi avugwa ku kibazo cyerekeye ko Ababiligi (Belges) baba bashaka kuza gufasha ee... abenegihugu babo bari mu Rwanda, abashaka gutahuka.

Havuzwe byinshi, bavuga ko ee... izo ndege z'Ababiligi (Belges) zaba zije mu Rwanda, zaba mu by'ukuri zihishe... zifite imigambi mibisha.

Ndagira ngo mbahumurize kuko ee... guhera ejo twagiranye imibonano ee... n'Ambassadeur w'u Bubiligi (Belgique) mu Rwanda, ee... n'Ambassadeur w'u Rwanda i Buruseli (Bruxelles) yabonanye ee... n'abakozi bo muri cabinet ya Ministre w'Ububanyi n'Amahanga i Buruseli (Bruxelles), kugira ngo turebere hamwe ukuntu haramutse hari Ababiligi (Belges) bari mu Rwanda bashaka gutahuka babisho... bya... bya... babishobora.

Aha rero, twemereye igihugu cy'u Bubiligi (Belgique) ko cyakohereza indege hano i Kanombe, ee... zikaba zafata Ababiligi (Belges) bari mu Rwanda zikabacyu... zikabatahana mu gihugu cyabo. Ibyo tubyumvikana ee... tumaze kubisesengura, ee... tumaze kwemeza ingingo zigaragaza ko umutekano wa buri muntu wese ugomba kubahirizwa, ku buryo ibyaba bivugwa hanze, e... ndagira ngo mbwire Abanyarwanda ko bagomba mu by'ukuri kubyima amatwi kuko Guverinoma yanyu, ee... ingabo zanyu ee... navuga ko ziri maso ntabwo zabagambanira. Kandi n'Ababiligi (Belges) batwijeje ko mu by'ukuri icyo bashaka ari ukuza bakasasa... bakareba bene... a... abenegihugu babo bari mu Rwanda bashaka gutahuka bakabatahana, abashaka gusigara na bo bagasigara.

27.2

Aha ndagira ngo rwose ahubwo nsabe abanyamakuru, ee... bo mu binyamakuru bimwe na bimwe n'abo muri za Radiyo zimwe zimwe, ko aho kugira ngo bajye batangaza ibintu wenda ari nk'ibihuha, bajya bitabira ku byerekeye umubano w'u Rwanda n'amahanga, kuza kutubaza ee... ibibazo baba badasobanukiweho neza tukababwira uko bimeze, uko byifashe bakabona kugira ikintu batangariza Abanyarwanda ariko atari ibintu bikura Abanyarwanda umutima.

U Rwanda rukeneye kubana n'u Bubiligi (Belgique) nk'uko rukeneye kubana n'ibihugu byose bindi byo ku isi. Ntabwo dushobora kuba twenyine ngo tube mu bwigunge kandi u Bubiligi (Belgique) bwagaragaje kuva kera kose ko bwitangira u Rwanda kudufasha. Muzi Abanyarwanda benshi bize mu Bubiligi (Belgique), muzi imishinga y'amajyambre u Bubiligi (Belgique) bwagiye bushoramo imari, n'ibindi n'ibindi. Turifuza ko byakomeza ndetse u Bubiligi (Belgique)

bukadufasha ee... no mu kuzahura ubukungu igihe intambara izaba yarangiyе.

Muzi ko hari uturere twinshi twasenyewe kubera intambara cyane cyane muri cy... muri za Byumba na Ruhengeri. Ee... birumvikana ko dukeneye inkunga y'u Bubiligi (Belgique) kugira ngo ibyo bintu byose bishobore kuzahurwa. 28.3

Aha ndabasaba rwose ko mwadufasha ee... ku... guteza imbere umubano ee... nta... ee... kuko nta... kugeza magingo aya, nta kintu kibi Ababiligi (Belges) badukoreye kigaragara cyangwa twabakoreye cyatuma uwo mubano ukendera.

Naho ku byerekeye umubano w'u Rwanda n'u Buganda (Uganda), nabwo muzi neza ko u Buganda (Uganda) ari igihugu cy'ikivandimwe, ni igihugu tubana kandi duhahirana kuva imyaka myinshi, muzi ko ibicuruzwa byacu tuvana mu mahanga byinshi binyura mu Buganda (Uganda), du moins mbe... mbere yuko ee... duterwa na FPR mu kwezi kwa cumi muri mirongo cyenda.

Icyababaje ni uko ee... muri uwo mwaka navuze mu kwezi kwa cumi ee... FPR yaraduteye, iza isenya yica iturutse mu Bugande (Uganda). Ndetse benshi mu basirikare ba FPR bakaba bari abasikare bo ngabo za Uganda. Byatumye rero umubano wacu n'u Buganda (Uganda) hazamo agatotsi, ariko Guverinoma zose uko zagiye zisimburana kuva muri mirongo icyenda, zagiye mu by'ukuri zihatira kugira ngo uwo mubano turebe ukuntu waganduka, uka... ukagira ugasubira ibuntu, Abanyarwanda n'Abaganda (Ugandais) bagakomeza kubana nk'uko babanye kuva kera bagahahirana n'ibindi n'ibindi. 29.6

Ee... twemeye ko ee... tugirana imishyikirano na FPR kugira ngo tugere ku mahoro noneho ee... Abanyarwanda bo muri FPR, bagire ibyo basaba tubona ko ari ngombwa ko babona e... babihabwe kuko ari Abanyarwanda kimwe natwe, noneho tugakemura ikibazo iwacu, ikibazo cy'intambara ubwo na bwo ndumva gikemuwe ikibazo cy'u Buganda (Uganda), kuko kiri... agatotsi kari mu mubano wacu n'u Buganda (Uganda) na ko mu by'ukuri kagombye kuvamo.

Ibyo ari byo byose twebwe tubita... tuzarahanira ko kavamo. Nta kuntu abantu miliyon ee... cumi

na zingahe e... b'Abaganda (Ugandais) twa... b'abavandimwe, b'abaturanyi, twa... twavuga tuti kuva uyu munsi birarangiye nta kundi kubana na bo, twese turakeneranye guhahirana, ibyo bigomba gukomeza. Niba hari ikibazo tuzihatira kugikemura, kandi turizera ko n'amahanga abidufashijemo tuzabigeraho.

30.5

- Ikibazo cya kabiri ngira ngo nsubize ni icyerekeye icya SERUSHAGO B.Nestory, gisa n'icya BICAMUMPAKA Hyacinthe, ee... muvuga ko hari inkuru i... yaturutse mu mahanga mu... muri... mu Bubilibi (Belgique) no muri AFP, yaba ivuga ko hari cessez-le-feu, ni ukuvuga amasezerano yo guhagarika imirwano yaba yasinywe hagati ya FPR-Inkotanyi na Guverinoma y'u Rwanda.

Aha ndagira ngo mbabwire ko ee... mu by'ukuri iyo cessez-le-feu ivugwa yerekeranye n'imirwano ee... y'ubi... yu... yubukuwe muri iyi mins, muri kino cyumweru gishize. Muzi ko mbere yuko hasinywa amasezerano y'amahoro y'Arusha, habanje n'ubundi amasezerano yo guhagarika imirwano yag...

31.2

Fin de la FACE B

61

K0140045

Cassette identification: A/907 dated 10 April 1994

Face A

1. Press conference by Kambanda Jean: He starts by reading a press release whereby he recalls the unfolding of events, talks about security, justifies the formation of the government, and calls for restoration of security. In short, he explains that by African standards, a president of the republic is not an ordinary person, he is seen as a father of the nation.
2. Journalists ask questions:
 - a) Bamwanga Jean Baptiste (Radio-Rwanda)
 - b) Kabonabake Thomas (Echo des Mille Collines)
 - c) Francois Xavier Hangimana (Ijambo Journal)
 - d) Serushago Binestori (Radio Rwanda)
 - e) Bicamumpaka Hyacinte (Radio Rwanda)
 - f) Philippe Mbirizi (RTLM)
 - g) Emmanuel Rucogoza (RTLM)
 - h) Reuters news reporter

Face B:

Prime Minister Kambanda answers the questions posed by the journalists: While answering one question, Prime Minister discusses ethnicity in Rwanda. He argues against the establishment of a Hutuland and a Tutsiland.

The Minister of Foreign Affairs, Bicamumpaka Jérôme answers questions in connection with diplomatic relations with other countries.